

Porównanie tłumaczeń Przysłów 7:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pośpieszył za nią* jak wół na rzeź, jak (w) łańcuchy – na skaranie głupca,**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	i jak cielę na rzeź poszedł za nią, dał się złapać, głupiec, na jej sznur!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wnet poszedł za nią jak wół prowadzony na rzeź i jak głupi na karę pęt.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wnet poszedł za nią, jako wół, gdy go na rzeź wiodą, a jako głupi do pęta, którem karany bywa.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wnet poszedł za nią, jako wół, gdy go na rzeź wiodą i jako baran poskakujący, a nie wiedząc, że do powroza głupiego ciągną,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Podążył za nią niezwłocznie, jak wół, co idzie na rzeź, jak spętany głupiec do chłosty.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Omamiony poszedł tuż za nią jak wół, który idzie na rzeź, jak jeleń, którego spętano powrozem,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niezwłocznie poszedł za nią jak wół prowadzony na rzeź, jak głupiec w kajdanach na chłostę
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Poszedł za nią natychmiast, jak wół prowadzony na rzeź, jak jeleń wiedziony na powrozie,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zbałamucony udaje się za nią jak wół, wiedziony na zabicie, (jak spętany jeleń skacze do zasadzki),
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Він же злапаний пішов за нею наче віл, що ведеться на заріз, і наче собака на припоні,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem idzie za nią, idzie jak byk do rzeźni i jak przestępca przywiązany do swoich pęt,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nagle on podąży za nią, jak byk idący na rzeź i jak spętany na ukaranie jako głupiec,

¹⁾ Pośpieszył za nią : wg G: Pośpieszył za nią przekonany, ὁ δὲ ἐπηκολούθησεν αὐτῇ κεφωθεῖς.

²⁾ jak (w) łańcuchy – na skaranie głupca : wg G: jak pies na łańcuchu, ὥσπερ κύων ἐπὶ δεσμοῦς.